

• 16H - BIBLIOTHÈQUE, ESPACE JEUNESSE, SALLE D'ANIMATION

"L'INSTANT TIENT LE POÈME AU CREUX DE SA MAIN",
LECTURE MUSICALE (45 MIN)

Lecture musicale de Roselyne Sibille avec Nadia Gamberini.

Poète, traductrice, géographe de formation, Roselyne Sibille vit en Provence. Elle a longtemps été bibliothécaire et enseignante à l'université d'Aix-en-Provence et à celle d'Avignon. Depuis 2005, elle accompagne des groupes dans le désert du Sahara pour l'association l'Ami du Vent.

« Traduite en plusieurs langues, dont le coréen, la poésie de Roselyne Sibille porte la trace des menues efflorescences de la nature. Sensible à la vie secrète qui murmure sous la langue et sous la terre, la poésie de R.S est poésie naturelle, fluide, "maternante" et matricielle. Elle vit du froissement de la lumière, du chatolement des formes et des couleurs, toutes choses propres à insuffler la vie, à générer l'élan vital nécessaire à la réconciliation de l'homme avec lui-même et avec le monde déchiré qui est le sien. L'acuité du regard de la poète nourrit un lyrisme mesuré, pleinement assumé et généreux. » (Angèle Paoli, Terre de femmes)

• 17h

ENTRACTE EN FORME DE DÉDICACES

• 17h30 - Bibliothèque, Espace adultes, 2^{ème} étage

RENCONTRE AVEC VÉNUS KHOURY-GHATA (40 mn)

Écrivaine d'origine libanaise, Vénus Khoury-Ghata vit à Paris. Elle a publié une douzaine de romans, et autant de recueils poétiques. Elle a bâti au fil des ans une œuvre riche, alternant poésie et roman, qui a été couronnée de nombreux prix : Prix Goncourt de la Poésie, Grand Prix de Poésie de l'Académie Française, Grand Prix Guillevic, Prix Apollinaire, Prix Mallarmé, Prix de la Société des Gens De Lettres (SGDL), Prix Antigonat,...

Vénus Khoury-Ghata effectue des études de lettres et débute sa carrière comme journaliste à Beyrouth. En 1972, elle s'installe en France et collabore à la revue Europe, dirigée alors par Louis Aragon qu'elle traduit en arabe avec d'autres poètes. Son œuvre est riche et abondante. Insatiable et passionnée, Vénus a su s'imposer très naturellement dans un monde d'hommes et devenir l'une des plus célèbres écrivaines et poétesses françaises. Traduite en quinze langues.

Ces dernières publications sont : la Dame de Syros (poèmes) - éd. Invenit, 2013 - La fiancée était à dos d'âne (roman) - éd. Mercure de France, 2013 - Où vont les arbres ? (poèmes) - éd. Mercure de France, 2011 - La Revenante (roman) - éd. L'Archipel, 2009.

• 18h15

DERNIÈRE DÉDICACE, CAFÉ, THÉ, EN-CAS POÉTIQUE
ET VERRE DE L'AMITIÉ OFFERTS

En collaboration avec la librairie Le Grenier d'Abondance.

SALON-DE-PROVENCE BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE 26 mars > 19 avril

LES

ARCHIPELS

DE

LA

POÉSIE

SAMEDI
12 AVRIL

• VÉNUS KHOURY-GHATA LIT SES POÈMES , 17h30

Grand Prix de Poésie de l'Académie française. Prix Goncourt de la Poésie

• TABLE RONDE SUR LA TRADUCTION EN POÉSIE , 10h30

• LECTURES DE POÉSIE EN LANGUES ORIGINALES ET FRANÇAIS , 14h

García Lorca, ISSA le maître des haïkus, Abbas Kiarostami, etc...

• LECTURE MUSICALE DE ROSELYNE SIBILLE , 16h

"L'instant tient le poème au creux de sa main", avec Nadia Gamberini.

• EXPOSITION DE DESSINS ET PEINTURES DE GUY CALAMUSA

Partenaires : éditions
Erès (Po&Psy), théâtre
des 1001 portes, librairie
Le Grenier d'Abondance

Reqs : 04 90 56 74 16 - www.salonculture.org



VILLE DE
Salon de Provence

un nouvel art de vivre en Provence

Pour tout renseignement : 04 90 56 74 16 - www.salonculture.org
Bibliothèque - Boulevard Aristide Briand - 13300 Salon-de-Provence

LES

ARCHIPELS

DE

LA

POÉSIE

En géographie, la notion d'archipel renvoie à la conception discontinue d'un espace géographique de plusieurs îles isolées, mais nouant de multiples liens "par-dessus" l'espace marin qui les sépare et se caractérisant par sa grande cohésion. Étymologiquement, "archipel" vient du grec ancien *archi* signifiant "principal" et *pélagos* "haute mer". C'est ainsi que la Poésie peut être vue comme un monde d'archipels ou comme une mer où se vit l'aventure humaine universelle et particulière.

Du 8 au 19 avril - Bibliothèque, Espace adultes, 2^{ème} étage

EXPOSITION PEINTURES ET DESSINS DE GUY CALAMUSA

Guy Calamusa est d'origine sicilienne. Il est profondément attaché à la Méditerranée, à cette mer, carrefour des civilisations. Il est né au Maroc en 1965. Après des études universitaires à Aix-en-Provence, il part enseigner à l'étranger. Il partage son temps entre la peinture et l'enseignement. Son travail, mené en autodidacte, met en scène un monde en devenir, en gestation où le peintre d'une toile à l'autre accomplit un travail de tisserand. Un autre aspect de cette ouverture se retrouve dans les rencontres de poètes que le peintre a sollicités - et qui ont donné lieu à plusieurs livres d'art avec Vénus Khoury-Ghata, James Sacré, Toni Maraini, Jeanne Hyvrard, Jean Gabriel Cosculluela, Sylvie Durbec.

MERCREDIS 26 MARS ET 2 AVRIL - BIBLIOTHÈQUE

ATELIERS PHOTOS JEUNE PUBLIC AVEC SAGE COMME DES IMAGES

Partir du poème pour créer une image photographique, tel sera l'objet des 4 ateliers photographiques. À partir du 11 avril, exposition photographique "poésie en images", résultat des 4 ateliers.

Inscription & renseignements à la bibliothèque.

SAMEDI 5 AVRIL - BIBLIOTHÈQUE ANNEXE DES CANOURGUES

ATELIERS CRÉATIFS

Avec l'Aagesc (Renseignements : 04 90 42 28 61).

SAMEDI 12 AVRIL 2014

• 10H30 - BIBLIOTHÈQUE, ESPACE ADULTE, 2^{ÈME} ÉTAGE

"AU PLUS PRÈS DU POÈME" - TABLE RONDE : TRADUIRE LA POÉSIE (1h30)

-**Judith Alvarado-Migeot**, traductrice du français vers l'espagnol.

-**Danièle Faugeras**, co-directrice de la collection "PO&PSY" de la maison d'édition érès, poète, traductrice de l'espagnol (Federico Garcia Lorca), du japonais (Issa, en collaboration avec Pascale Janot) et de l'italien (en collaboration avec Pascale Janot).

-**François Migeot**, poète, traduit en espagnol, traducteur de l'espagnol et du japonais (avec Shinji Kosaï).

-**François Monnet**, traducteur du norvégien.

-**Danièle Robert**, directrice de la collection "Stilnovo" de la maison d'édition chemin de ronde, traductrice de l'anglais, de l'italien et du latin.

-**Roselyne Sibille**, poète, traduite en onze langues, traductrice de l'anglais.

-**Franck Merger** (modérateur), traducteur de l'italien et du persan (en collaboration avec Niloufar Sadighi).

• 14H - BIBLIOTHÈQUE, ESPACE ADULTE, 2^{ÈME} ÉTAGE

LECTURES EN PLUSIEURS LANGUES "LES POÈTES ET LEURS VOIX" (1h30)

-**Claudine Bohi** est née, vit et travaille à Paris. Elle est agrégée de Lettres et a publié une dizaine de recueils et plusieurs livres d'artistes avec des peintres et des photographes. Elle collabore à de nombreuses revues françaises et étrangères et figure dans de multiples anthologies, par exemple L'Anthologie de la poésie érotique de Pierre Perret et L'Érotisme dans la poésie féminine chez Jean-Jacques Pauvert. Prix Verlaine en 1999 et prix Aliénor en 2010.

-**François Migeot**, enseignant-chercheur trois ans au Japon à l'université Aoyama Gakuin de Tokyo. Là, il se lie avec un collègue du département de français, érudit et fin connaisseur de la poésie traditionnelle nippone, Shinji Kosaï. De cette amitié naîtra l'idée de traduire à quatre mains les Renga. À son retour il enseigne à l'université de Franche-Comté. Outre les Renga, il traduit des poètes latino-américains, notamment José Antonio Ramos Sucre et Rafaël Cadenas. Il a traduit du japonais et adapté avec Shinji Kosaï un renga du XVe siècle de Sôgi, Shohaku, Sôchô, Trois voix à Minase, paru dans "PO&PSY" en 2012. Prix de poésie Ilarie Voronca (Rodez, 1993) et Grand Prix universitaire de la nouvelle (Académie de Bourgogne en 2000).

> *Federico García Lorca* (1898-1936). L'un des plus grands poètes espagnols à découvrir et redécouvrir. Poèmes lus en espagnol par Luisa Marques Dos Santos. Poèmes lus en français par Danièle Faugeras et par Monique Piquet, du Théâtre des 1001 portes.

> *Issa Kobayashi* (1763-1828), plus connu sous le nom Issa, est un poète japonais du XIXe siècle, un des quatre maîtres classiques du haïku japonais. Poèmes lus en japonais par Tomoko Rivet. Poèmes lus en français par Danièle Faugeras et par Colette Quarello, comédienne du Théâtre des 1001 portes.

> *Abbas Kiarostami* (1940) est un réalisateur, scénariste et producteur de cinéma iranien. Il reçoit la Palme d'or au Festival de Cannes pour *Le Goût de la cerise* en 1997. Il est également poète. En 2002, Kiarostami publie *Avec le vent* (*Hamrâh bâ bād*), un recueil de plus de deux cents de ses poèmes. Poèmes lus en persan par Behnaz Khoshbin Roudi. Poèmes lus en français par Franck Merger et par Danielle Vioux, comédienne du Théâtre des 1001 portes.

• 15h30

ENTRACTE EN FORME DE DÉDICACES